
Le statut de la subjectivité : information encodée ou inférée ?

Cristina Grisot, Université de Genève&Neuchâtel

Le triple visage du langage: forme, sens, expression

7 Avril 2017

Faculté de Sciences politiques, Université de Banja Luka

Bosnie-Herzégovine

La subjectivité

Le langage est ainsi organisé qu'il permet à chaque locuteur de s'approprier la langue entière en se désignant comme *je*. Les pronoms personnels sont le premier point d'appui pour cette mise au jour de la **subjectivité dans le langage**. [...] De ces pronoms dépendent à leur tour d'autres classes de pronoms, qui partagent le même statut. Ce sont les indicateurs de la *deixis*, démonstratifs, adverbes, adjectifs, qui organisent les relations spatiales et temporelles autour du « sujet » pris comme repère : « ceci, ici, maintenant », et leurs nombreuses corrélations « cela, hier, l'an dernier, demain », etc. Ils ont en commun ce trait de se définir seulement par rapport à l'instance du discours où ils sont produits, c'est-à-dire sous la dépendance de *je* qui s'y énonce.

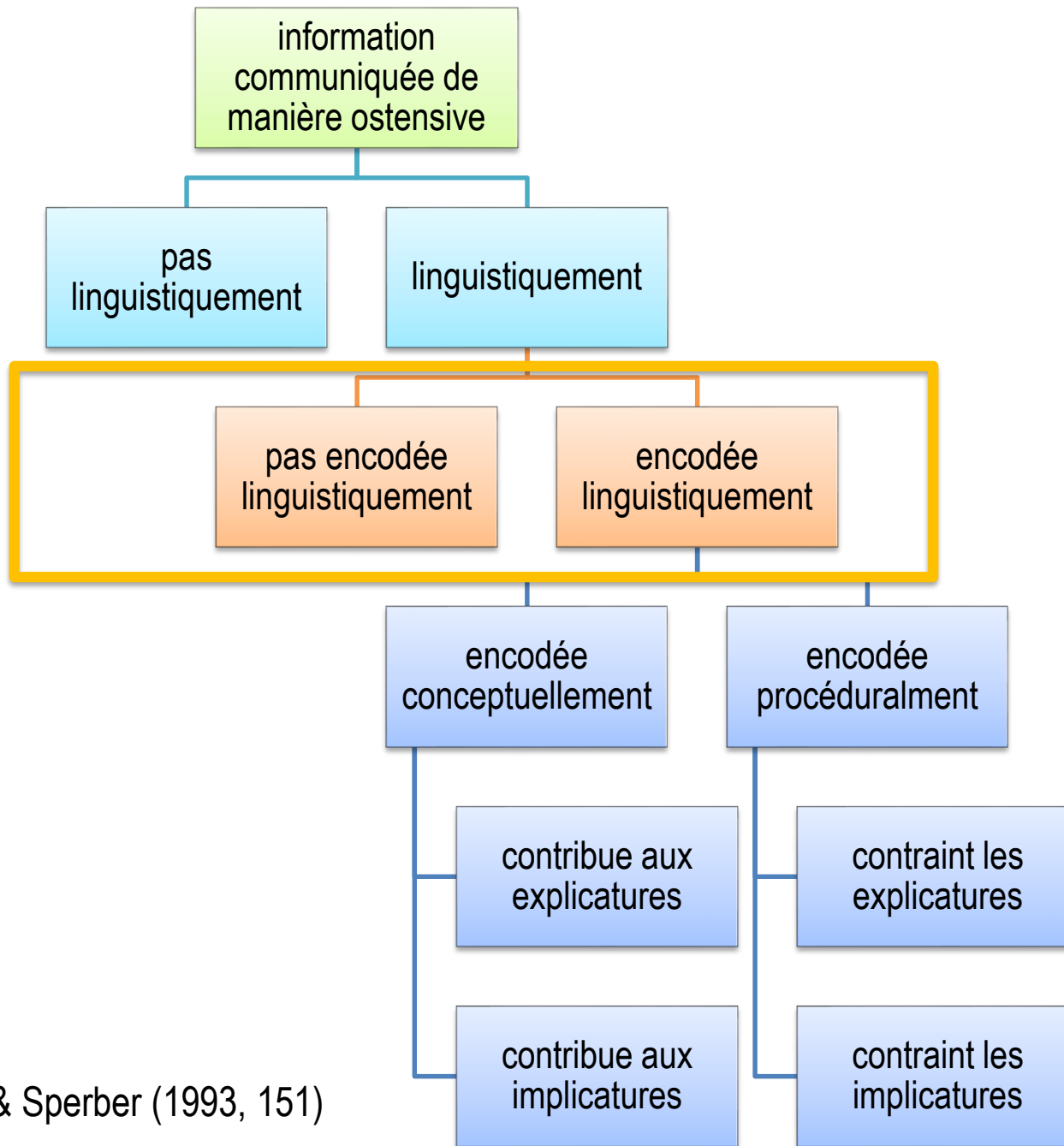
(Benveniste 1966, 262)

La subjectivité

Languages are responsive to the fundamental need of speaker to convey and assess feelings, moods, dispositions and attitudes. This need is as critical and as human as that of describing events. Interlocutors need to know not only what predication a speaker is making [but also] **the affective orientation** the speaker is presenting with regard to that particular predication.

Ochs and Schieffelin (1989, 9)

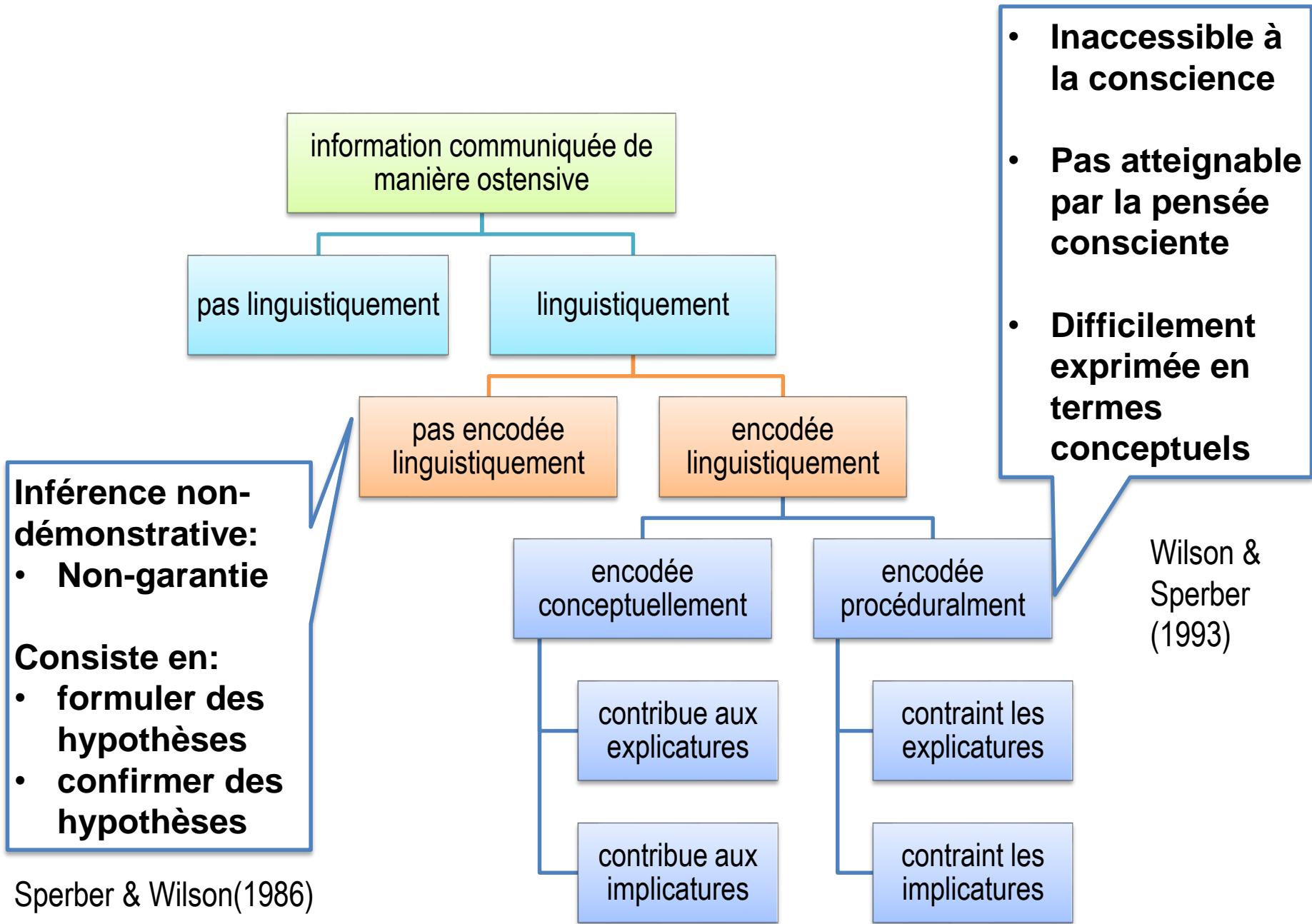
Les langues fournissent aux locuteurs les moyens linguistiques pour exprimer leurs attitudes, croyances, émotions, états psychologiques etc.



Wilson & Sperber (1993, 151)

Les inférences spécifiques et les inférences générales (non-démonstratives)

- Les inférences spécifiques sont déclenchées par des expressions linguistiques qui encodent une procédure.
 - *Jean est arrivé, puisque sa voiture est sur le parking.*
 - *Jean est malade, donc il doit aller chez le médecin.*
 - *Je courais le marathon quand je me suis cassée la jambe.*
- Les inférences générales sont obtenues par des chemins généraux du raisonnement pragmatique à partir de l'information encyclopédique.
 - – *Tu veux du pain? – Je suis allergique au gluten.*
 - – *Va te laver les dents! – Je n'ai pas sommeil.*



Si la subjectivité est encodée de manière procédurale, par quel(s) marker(s) linguistique(s)?

- 4 catégories de sources:
 - Types de discours (directe, indirecte et discours indirecte libre), et verbes de communication: *dire, demander, témoigner*
 - Verbes d'états mentaux (pensées, attitudes, croyances): *penser, croire, assumer*
 - Modalité, évaluation, evidentialité, et engagement du locuteur: *devoir et pouvoir épistémique, possible, probable, sûrement, sincèrement, clairement*, usages épistémiques des connecteurs
 - Perception, perspective and point de vue: les temps verbaux, l'aspect grammatical, expressions déictiques, pronoms personnels et réflexifs

Si la subjectivité est encodée de manière procédurale, par quel(s) marker(s) linguistique(s)?

- *Je crois* que Marie est très fatiguée.
- *Sincèrement*, Marie est très fatiguée.
- Marie est très fatiguée *parce qu'*elle est déjà rentrée chez elle.
- *Mary was playing* in the sandbox with *her* brother. Storm clouds *were covering* the sky. She *was asking herself* what to do.
- Elle *voyait* la lune.
- Jean entra dans la chambre. Il *faisait* noir comme dans un four.
- 10 minutes plus tard, et le train *dérailait*.
- L'idée qu'elle venait d'échapper à la mort faillit la faire s'évanouir de terreur; elle ferma les yeux; puis elle tressaillit au contacts d'une main sur sa manche: c'était Félicité. – Monsieur vous attend, madame, la soupe est servie. Et il *fallut* descendre! Il *fallut* se mettre à table! Elle *essaya* de manger. Les morceaux l'étouffaient. (Flaubert, *Madame Bovary*)

Deux prédictions pour tester le statut de la subjectivité

- Information locale et localisable
 - Inférences spécifiques déclenchées par un contenu procédural donné par le code de la langue
 - Inaccessible à la pensée consciente
 - Accord moyen entre 3 ou plus annotateurs
- Information globale, non-localisable
 - Inférence générale, non-démonstrative et spontanée, qui utilise les informations encyclopédiques
 - Inaccessible à la pensée consciente
 - Accord très bas entre 3 ou plus annotateurs

Expériences d'annotation

- L'annotation est l'enrichissement des données de corpus avec différentes informations supplémentaires (sémantiques ou pragmatique)
- 3 expériences avec le but de tester si les locuteurs arrivent à localiser la subjectivité dans le discours.
- Sources linguistiques testées: perspective et point de vue (temps verbaux et aspect grammatical)
 - Le Simple Past en anglais
 - Le Passé Composé, le Passé Simple et l'Imparfait en français
 - L'aspect perfectif et imperfectif en serbe
- **Hypothèse:**
 - Le Simple Past, le Passé Simple et l'aspect perfectif sont non-subjectifs alors que l'Imparfait et l'imperfectif sont subjectifs

Expériences d'annotation

- Procédure:
 - Locuteurs natifs
 - Items tirés des corpus (99 pour l'anglais, 204 pour le français et 109 pour le serbe)
 - évaluation de l'accord inter-annotateur avec le coefficient Kappa avec valeurs 0-1
- Résultats:
 - Anglais: Kappa 0.005
 - SP 56% non-sujetif vs. 44% sujetif
 - Français: Kappa 0.29
 - IMP 36% non-sujetif vs. 64% sujetif
 - PC 67% non-sujetif vs. 33% sujetif
 - PS 44% non-sujetif vs. 56% sujetif
 - Serbe: Kappa 0.40
 - Imperfectif 10% non-sujetif vs. 90% sujetif
 - Perfectif 57% non-sujetif vs. 43% sujetif

Discussion

- Observations:
 - Niveaux d'accord entre les annotateurs pour les 3 langues très bas
 - Les locuteurs ne semble pas réussir à réfléchir de manière consciente sur la notion de la subjectivité
 - Localiser la subjectivité à partir des temps verbaux et aspect grammatical semble difficile
 - Pour le Serbe, la corrélation forte trouvée entre l'aspect grammatical et la subjectivité peut être comprise avec ou sans une relation causale.
 - Expérience à refaire avec des données écrite (et pas traduites) en Serbe ainsi qu'avec des locuteurs natifs habitant dans le pays.
- Sur la base de ses données, la subjectivité semble donc être un phénomène global, récupéré via des inférences générales.
- Futures recherches: tester les autres 3 catégories de sources

1. Or mon petit bonhomme ne me **semblait** ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur.
2. A Cuba, cela se traduisit dès 1969 par une lettre pastorale dans laquelle l'épiscopat **prenait** ses distances avec l'exil.
3. Sans résultat. Les catholiques, flairant le piège, se rallièrent autour de leur Souverain pontife, et quand on les **contraignit** à choisir entre leur foi et leur fidélité à l'Etat, penchèrent souvent en faveur de la première.
4. Une indemnité d'encouragement fut votée, séance tenante, en faveur du docteur Fergusson, et s'**éleva** au chiffre de deux mille cinq cents livres.
5. C'est la raison pour laquelle nous avons vraiment préparé, en commission, cette deuxième lecture en un temps record, et nous **l'avons présentée** en session plénière afin d'avoir le temps de mener les négociations sur une base sérieuse avant la fin de cette année.
6. Ce n'est pas à la Grande mosquée de Paris, mais dans la cathédrale Notre-Dame qu'un groupe d'activistes gays **a orchestré** une "cérémonie de mariage" homosexuel il y a six ans, au cours de laquelle le pape Benoît XVI a été insulté.

1. Iako su SAD videle Mušarafa kao vršioca promene, on nikad nije dosegao unutrašnji politički legitimitet, a na njegovu politiku **su gledali** kao na opširnu i protivurečnu.
'Although the US viewed Musharraf as an agent of change, he has never achieved domestic political legitimacy, and his policies *were seen* as rife with contradictions.'
(IMPERF, non-subjectif)
2. Bio je izrazito lep, prelep. Ljudi koji ga **nisu voleli**, filistri i učitelji i crkveni mladići bi govorili da je bio samo lep.
'He certainly was wonderfully handsome. People who *did not like* him, philistines and college tutors, and young men reading for the Church, used to say that he was merely pretty.'
(IMPERF, subjectif)
3. Gospodine predsedniče, kada se radi o stavki 11 zapisnika o poslovanju, juče **smo se složili** da danas na dnevnom redu bude Burlanžov izveštaj.
'Mr President, concerning item 11 of the Minutes on the order of business, we *agreed* yesterday to have the Bourlanges report on today's agenda.'
(PERF, non-subjectif)
4. Želeo bih, takođe, da se zahvalim premijeru koji me **je počastvovao** time što me je zamolio da premestim adresu u odgovoru u govor sa prestola.
'I would also like to thank the Prime Minister, who *honoured* me by asking me to move the Address in Reply to the Speech from the Throne.'
(PERF, subjectif)